

# Sche quei ei in carstgaun

La Chasa Editura Rumantscha preschenta sia nova ediziun

■ (cp) Il dumber da translaziuns da la litteratura mundiala en rumantsch è plitost bass; tant pli legraivel è il fatg che Ursicin G. G. Derungs ha translata l'ovra *Sche quei ei in carstgaun* da Primo Levi. Il cudesch cumpara en la Chasa Editura Rumantscha. «Quest text n'ha betg mo ina impurtanza dal cuntegn enà, mabain er in'alta qualitat litterara e quinta tar ils gronds texts dal 20avel tschientaner», uschia Ursicin G. G. Derungs. La translaziun dal talian en rumantsch al è reussida fitg bain. El ha chapì da transponer la stilistica dal text original en il rumantsch senza perder il sguard sin la muntada da l'entir cudesch.



Frontispizi dal cudesch.

## Ovra d'impurtanza mundiala

Primo Levi è stà durant la Segunda guerra mundiala en il champ da concentrasiun ad Auschwitz. En ses raquint autobiografic Se questo è un uomo raquinta el da ses temp passentà ad Auschwitz e descriva detagliadamain la de-umanisaziun da las unfrendas. Cun metter a scrit questa part da sia biografia dat Levi ina perditga impurtanta dad ina trista epoca da l'ultim tschientaner.

Als Dis da litteratura a Domat en la halla Tircal ha lieu l'emprima preschentaziun da Sche quei ei in carstgaun. Dumengia, ils 6 da november a las 11.40 prelegia il translatur Ursicin G. G. Derungs or dal cudesch e discursa cun Arnold Spescha davart questa ovra d'impurtanza mundiala.

Durant ils Dis da litteratura prelegia era Leontina Lergier-Caviezel or da Nus duas e Hubert Giger or da La stria da Dentervals – ulteriurs cudeschs che la Chasa Editura Rumantscha ha edì en il 2011.

## La stria da Dentervals da Hubert Giger

Hubert Giger, istoricher ed il vair specialist per la retschertga da l'istorgia da stria en il Grischun prelegia or da ses emprim roman istoric La stria da Dentervals. Giger scriva da la Surselva dal 1670 e cumbinescha a moda persavanta schabetgs quotidian, mo misterius cun ils suspects che cumenzan a sa derasar. Tut las retschertgas en ils archivs en Surselva e la descripziun detagliada dad in process da stria en Surselva furman questa ovra ad in roman tant autentic sco era captivant. Già dapi lung temp n'ha nagin autur rumantsch fatg talas retschertgas.



Ursicin G. G. Derungs.

## Nus duas da Leontina Lergier-Caviezel

Leontina Lergier-Caviezel prelegia or da ses segund roman Nus duas. En quest cudesch descriva ella co ina stretga relaziun da duas dunnas va en tocs. Ina tematica che po pertutgar biaras e biars: La relaziun cun ina fetg buna amia vegn destruida. En quest roman na fugia l'autura betg la dolor, ella metta perfin il det en la plaja. Uschia n'è la protagonista betg mo sfurzada da sa confruntar cun sia meglra amia, mabain era dad avrir ils agens truclets...

Il program detaglià dals Dis da litteratura è da chattar sin [www.litteraturarumantscha.ch](http://www.litteraturarumantscha.ch)

# Da «Las betschlas malmadüras» a «La müdada»

■ «Il temp es la müdada» disch Tomasch, la figüra principala dal prim e grond roman rumantsch ladin. Seis autur Cla Biert ha publichà dal 1962 duos ediziuns da «La müdada». Il roman ha gnü ün grond success ed es exhaust daspö decennis. Ed in quel temp s'ha müdà nos muond in möd decisiv. Scha la generaziun da Cla Biert cugnuschaiva amo il giuf, scha la generaziun da seis genituors vaiva amo dovrà il giuf, schi la generaziun da seis uffants sa be amo in circa che chi'd es ün giuf. Ils giuvens dad hoz san forsà amo cha in tschertas chasas gniva miss in parada quel urdegn stran da lain chi as nomna giuf; mo quants san amo exact che adöver cha quel toc lain cun duos vouts vaiva üna jada?

La nova ediziun da «La müdada» sarà inrichida cun ün glossari chi dess güdar als lectuors da la generaziun giuvna ad inleger meglter il muond dal temp, i'l qual il roman es situà. – La filologa da linguas rumantschas Sidonia Klainguti ha s-chaffi ün glossari fundamental pel roman da Cla Biert. La scienziada da litteratura Valeria Badilatti ha situà in ün insaj l'autur Cla Biert e seis cheudovra i'l context cultural da seis temp. – Chenünas sun las cundiziuns e sfidas chi han da gnir respettadas in üna intermediaziun e per üna lectüra manüda da l'ovra dal grond narratur ladin? Il professer da gimnasi e romanist Chasper Pult ans dà in üna discussiun cun Sidonia Klainguti e l'editura da l'ovra da Cla Biert ün'invista a las vias chi stan tanter il cudesch e seis lectur (giuvenil).

«Il temp es la müdada»: Cla Biert ha lösch glimà vi da sia ovra plü impurtanta; durant ils ons da quella madüran-

za, durant ils ons tschinquanta dal vainchavel tschientiner, ha l'autur publichà seis prüms raquints. – No lain discorrer a Domat eir da l'ovra narrativa da Cla Biert chi ha fat via a seis grond roman. Üna bella part da seis prüms raquints es cumparüda danövmaing dal 2009 i'l volüm biling rumantsch – tudais-ch «Betschlas malmadüras/Das Gewitter». Id es ün'ediziun da la chasa editura Limmat a

Turich, chürada da Mevina Puorger. In quista publicaziun vegnan a pled Andri Peer, Oscar Peer ed Iso Camartin, ils prüms traductuors da Cla Biert.

Mevina Puorger

Id es ura e strasura da render accessibel darcheu ils cudeschs importants da Cla Biert! – Ils divers pass a quel böt gnaran preschantats sonda, als 5 november, la bunura da las 09.55 a las 10.35 als Dis da Litteratura a Domat.



Frontispizi dal cudesch. MAD

# Dus chantauturs – indesch concerts

Concert d'anniversari als 21avel Dis da litteratura a Domat

■ (cp) Sonda saira, ils 5 da november ha lieu en la halla Tircal in concert legendar. Indesch furnaziuns cun chantaduras e chantadurs da la scena da musica rumantscha interpreteschan ensemen cun la band Clamür chanzuns dals dus chantauturs Paulin Nuotclà e Benedetto Vigne. Sper prelecziuns, la vernissascha d'in cudesch, discussiuns e baterladas è la sonda saira senza dubi in dals puncts culminants dals 21avel Dis da litteratura. Benedetto Vigne e Paulin Nuotclà pon omadus festivar quest onn lur 60avel anniversari. A chaschun da quest giubileum po il public da Domat giudair lur chanzuns dad indesch furnaziuns en novas versiuns.

## Midar il mund cun la ghitarra

Avant passa trenta onns è cumparida l'emprima platta «Che fain'hoz?» da Paulin Nuotclà. Cun sias chanzuns «Recrutaziun», «Il prüm milliun» e «Das tragliun» è il chantatur daventà enconuscent cunzunt en Engiadina, ma era sur l'intschess ladin ora. Pli u main il medem temp sunavan «Benni & Others» la «Balada da tgangs» e «La glioir da Pasca». Benedetto Vigne e Paulin Nuotclà fan part dals emprims artists che han fatg musica moderna per rumantsch. Cun lur texts critics e lur melodias han els mess accents en la musica rumantscha. Ed era sche domadus han badà vaira spert che chanzuns na midan betg il mund han els cuntinuà da scriver e far musica fin al di dad oz.

## Ils giuvens arranschan e chantan ils songs dals vegls

Co chanta Pascal Gamboni ils «Sgurdibels» en ses dialect tuatschin e co tuna il «Hit Shaana» en la versiun da Bettina Vital & Chasper Mani? Persuls ed en novas furnaziuns èn giuvens musicists da la scena da musica rumantscha sa laschads inspirar dals songs da Paulin Nuotclà e Benedetto Vigne. Resultadas èn indesch novas versiuns da chanzuns enconuscentas. Ils quatter musicists professionals Christian

Müller, Andriu Maissen, Lucas Schwarz ed Andi Schnoz da la band Clamür accumpognan ils interprets sin lur viadis musicals che tanschan dal punk enfin als tuns loms dal soul. Il moderatur Claudio Spescha fa las punts tranter ils differents stils uschia ch'il public da Domat po sa legrar dad ina saira divertenta plain surpraisas.

## Trubadur

Cler ch'in concert d'anniversari na po betg ir a fin senza ina represchentaziun dals dus giubilar. Cun il nov Top Pop Rumantsch Trubadur dattan Paulin Nuotclà e Benedetto Vigne in comeback cuminaivel als Dis da litteratura a Domat.

Dapli davart il program chattais Vus sin [www.litteraturarumantscha.ch](http://www.litteraturarumantscha.ch). Era quels e quellas che ston restar a chasa pon giudair insaquantas parts dal program.

L'emissiun «Contrasts» da la Televisiun Rumantscha rapporta la sonda da las 17.20 en direct da Domat. Il Radio Rumantsch emetta il «Tavulin litterar» ed il concert da la sonda saira. Impressiuns datti sin [www.rtr.ch](http://www.rtr.ch).



# Impuls al tavulin da cudeschs

■ (cp) Mintg'onn maina in fil cotschen las visitadoras ed ils visitaders tras ils Dis da litteratura. Quest onn èn quai ils «Impuls» dal Radio Rumantsch. Ils 29 d'october 1993 a las 06.30 è l'emprim Impuls i sur l'emettur dal Radio Rumantsch en l'emissiun da la damaun, numnada BunaLuna. Il mars da quest onn è il 5000avel Impuls i sur l'emettur. Quai ch'era definì a l'entschatta sco in patratg per cumenzar il di, furma oz in agen gener en la litteratura rumantscha.

En ils decurs dals ultims 18 onns ha il Radio Rumantsch adina puspè er emess translaziuns da texts d'auturAs d'autras linguas, p. ex. era da Franz Hohler. Ma il grond amatür da la lingua rumantscha dat adina pais da pudair leger sez ils texts translats ed el controllascha mintga pled da la translaziun. Da quai po era sa persvader il public dals Dis da litteratura a Domat. A partir da venderdi saira cun Myriam Pelican-Camenisch fin dumengia da mezdi cun Dominique Dosch mainan auturas ed auturs cun lur Impuls tras il program, tranter auter pia era Franz Hohler. Els han scrit texts d'Impuls davart il scriver Impuls, sco fatg per il tema dals Dis da litteratura che s'occupa davart il scriver davart litteratura.

L'autur engiadinais Dumenic Andry prelegia ses Impuls davant la camera da la Televisiun Rumantscha. Sonda, ils 5 da november emetta la Televisiun Rumantscha sia emissiun «Contrasts» directamain dal «Studio litterar» a Domat a partir da las 17.20. Giast da Maria Victoria Haas è tranter auter Rita Uffer ch'è la responsabla per l'emissiun dals Impuls.

## Tavulin litterar a la rescuverta dad auturs populars

Tge fa ch'ina ovra litterara daventa populara? E po in cudesch popular insumma ademplir tschertas pretaisas litteraras? Questas ed autras dumondas vegnan discutadas al Tavulin litterar che Radiotelevisiun Svizra Rumantscha registrescha als Dis da litteratura a Domat. La runda da discussiun che exista entant dapi sur diesch onns vegn moderada dad Esther Krättli. Ils experts davos maisa èn sco adina Clà Riatsch, professer per litteratura rumantscha a l'Universitad da Turitg, e Hardy Ruoss, in dals experts da litteratura ils pli tschertgads en Svizra.

Ils dus cudeschs sin il Tavulin litterar èn classics da la litteratura tudestga e valan sco ovras popularas. «Drei Männer im Schnee» dad Erich Kästner è ina cumedia da scumbigls turbulenta. In milliunari sa dat per in pover diavel. In giuven dischocupa vegn confundi cun in milliunari. Il caos è perferg ed in'istorgia divertenta entschaiva. «Jeder stirbt für sich allein» da Hans Fallada è in grondius roman davart la resistenza en il stadi naziunalsocialistic. Il cudesch cumpara ussa cun passaschas ch'eran vegnidas strigadas en il temp da la DDR. Il roman raquinta dal pèr da lavurants Quangel che perda ses figl en la guerra ed entschaiva a s'opponer cun scriver cartulinas cun appels cunter la pussanza. Il roman spievla uschia il cosmos da gleiud simpla sut in reschim da malgiustia.

La discussiun dal Tavulin litterar ha lieu a Domat en la halla Tircal la dumengia, ils 6 da november a las 10.50. Il Radio emetta il Tavulin litterar curt sissu a las 12.30 e sco repetiziun.